

LES SERVICES INDUSTRIELS (SI) AU SERVICE DE LA COLLECTIVITÉ

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Le Restaurant de l'Hôtel-de-Ville	5
Cérémonies et rencontres de Noël	7
Conseil général <i>Banc public</i>	8 9
Bicentenaire de la Médiation (1803-2003)	10 11
Generalrat	12 13
Triste phénomène en expansion	14
A la Bibliothèque In der Bibliothek	15
Tirage final du 18 ^e concours annuel 1700	16
Nouvel écrin de lumière pour la cathédrale	17
Mémento	19 20

L'approvisionnement de la ville de Fribourg en eau potable est un bien très précieux qui doit être impérativement préservé.

Cet apport revêt une importance encore plus grande à l'heure où l'eau potable devient un thème central de notre civilisation et de son développement. Dans cette optique, la mission des SI est de garantir un approvisionnement sûr d'une eau de qualité parfaite, aujourd'hui et pour les générations à venir.

Pour atteindre ces objectifs, 42 personnes à plein-temps et 5 à temps partiel (actifs également pour Frigaz SA et le Consortium des eaux) s'emploient à exploiter les 2 sources, la station de pompage de La Tuffière, les 5 réservoirs, les 4 stations de surpression et plus de 100 km de conduites de transport et de distribution.

L'alimentation en eau est assurée par les sources de la Hoffmatt, à cheval sur les communes d'Alterswil et de St-Ours, et les sources de La Tuffière, sur la commune de Corpataux-Magnedens. A elles seules, ces deux sources fournissent suffisamment d'eau pour couvrir les besoins journaliers moyens de la Ville qui se montent à 14 500 000 litres. L'eau collectée aux sources est d'excellente qualité et ne subit aucun traitement: «Vous la buvez telle qu'elle jaillit hors de terre».

Afin de renforcer la structure d'approvisionnement et sa fiabilité, la Ville participe au Consortium pour l'alimentation en eau de la Ville de Fribourg et des communes voisines. Le Consortium est une assurance-vie pour la ville, puisqu'il lui permet d'assurer un ravitaillement en eau correspondant aux deux tiers de la consommation moyenne



journalière en cas de problème sur les sources, lors des travaux d'exploitation, ou pour couvrir les pointes de consommation. Pour garantir un approvisionnement optimal en eau potable, un soin constant doit être apporté aux sources, aux réservoirs et à l'infrastructure de distribution. C'est pour remplir cette mission difficile, mais capitale, que toutes les collaboratrices et collaborateurs des SI s'engagent avec passion et compétence au service de la collectivité.

Joyeuses fêtes et bonne année 2003.

Claude Masset

CONCOURS

190 4/10

WETTBEWERB

«Bistrot sympas
à Fribourg»

A la carte du Caveau de l'Ours figure la *Sorcière du Gottéron*... Quel plat se cache derrière cette dénomination?

Réponse jusqu'au 25 janvier 2003 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.



«Gemütliche Bistrot in Freiburg» Auf der Speisekarte des Caveau de l'Ours (Bärenkeller), ist die *Sorcière du Gottéron*, die Galternhexe, aufgeführt. Welches Gericht verbirgt sich hinter dieser Bezeichnung? Antwort bis spätestens 25. Januar 2003 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a approuvé les propositions de nomination et de promotion d'officiers de l'état-major et du corps des officiers du Bataillon des sapeurs-pompiers, à savoir le sergent Dominique Wartmann et le caporal Philippe Gillon au grade de lieutenant aux sections PPS et Appui, le lieutenant Gabriel Francey au grade de premier-lieutenant à la section PPS, avec effet au 1^{er} janvier 2003;
- a désigné M^{me} Marie-Noëlle Renevey comme membre de la Commission sociale, en remplacement de M^{me} Fanny Michel;
- a pris acte de la démission de M. Pierre-Yves Jonin de l'Assemblée des délégués de l'Association des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux

et de M^{me} Rosita Piffaretti-Perez de la Commission scolaire des cycles d'orientation;

- a répondu à la procédure de consultation relative à la modification de la loi sur le contrôle des habitants et de la loi sur l'imposition des véhicules et des remorques;
- a décidé de suspendre et de réexaminer la question de la mise en soumission éventuelle de l'organisation du Festival de jazz à partir de 2004;
- a adopté le plan directeur des Grand-Places, pour mise en consultation publique.
- a approuvé les directives mises à jour, relatives à l'indication de la direction des routes en Ville de Fribourg;
- a pris acte du rapport de la Voirie relatif à l'organisation du service d'hiver pour la saison 2002-2003.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT**DER GEMEINDERAT**

- genehmigt die Vorschläge zur Ernennung und Beförderung von Offizieren des Stabes und des Offizierskorps des Feuerwehrbataillons; damit werden, mit Wirkung auf den 1. Januar 2003, Wachtmeister Dominique Wartmann und Korporal Philippe Gillon zum Leutnant im Bereitschaftsposten- bzw. Unterstützungszug sowie Leutnant Gabriel Francey zum Oberleutnant im Bereitschaftspostenzug befördert;
- bestimmt Marie-Noëlle Renevey als Nachfolgerin von Fanny Michel zum Mitglied der Sozialkommission;
- nimmt den Rücktritt von Pierre-Yves Jonin aus der Delegiertenversammlung des Gemeindeverbands des Saanebezirks für

Sozialdienste und von Rosita Piffaretti-Perez aus der Orientierungsschulkommission zur Kenntnis;

- antwortet auf das Vernehmlassungsverfahren hinsichtlich der Abänderung des Gesetzes über die Einwohnerkontrolle und des Gesetzes über die Besteuerung von Fahrzeugen und Anhängern;
- beschliesst, die Frage der eventuellen öffentlichen Ausschreibung der Organisation des Jazzfestivals ab 2004 wieder zu prüfen;
- nimmt den Richtplan Schützenmatte an, um ihn in die Vernehmlassung zu geben;
- genehmigt die aktualisierten Richtlinien für die Strassenwegweiser in der Stadt Freiburg;
- nimmt den Bericht des Strasseninspektorats über die Organisation des Winterdienstes 2002-2003 zur Kenntnis.

*La Rédaction de «1700»
souhaite à toutes ses lectrices
et à tous ses lecteurs
un joyeux Noël
et une heureuse année.*



*Die Redaktion des «1700»
wünscht der ganzen Leserschaft
frohe Weihnachten und
ein glückliches neues Jahr.*

**DIRECTION DE LA POLICE LOCALE**

En raison du Marché de Noël qui se tient sur la place Georges-Python, les marchés des maraîchers du mercredi sont déplacés à la rue de Romont durant tout le mois de décembre 2002. Les marchés du mercredi 25 décembre 2002 et du 1^{er} janvier 2003 sont avancés au mardi 24 décembre et au mardi 31 décembre 2002.

DIREKTION DER STADTPOLIZEI

Infolge des Weihnachtsmarktes, welcher auf dem Georges-Python-Platz stattfindet, werden die Mittwochs-Märkte vom Monat Dezember 2002 vom Georges-Python-Platz an die rue de Romont und deren angrenzenden Nebenstrassen deplaziert. Die Märkte vom 25. Dezember 2002 und 1. Januar 2003 werden auf den 24. Dezember und 31. Dezember 2002 vorverschoben.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin novembre 2002, la population légale de la ville était de 33 329 habitants, soit en augmentation de 49 personnes par rapport à la fin octobre 2002 (33 280). Sur ce nombre, 23 186 personnes étaient d'origine suisse (+39), 10 143 d'origine étrangère (+10). La population en séjour était à la fin novembre 2002 de 3147, soit en augmentation de 130 (3017). Le chiffre de la population totale était donc à la fin novembre 2002 de 36 476 (36 297).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2002, la ville de Fribourg comptait 691 chômeurs (+78), pour un taux de 3,81% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,43% par rapport au mois d'octobre 2002 (3,38%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 7,85%, ce qui représente 1423 personnes (+90).

«Bistrots sympas à Fribourg»

LE RESTAURANT DE L'HÔTEL-DE-VILLE

Parmi les établissements publics de tradition les plus typiques de la cité des Zaehringen, le Restaurant de l'Hôtel-de-Ville est certainement l'un des plus incontournables. Accueillant, convivial, dynamique, il est sans conteste l'un des bistrots les plus sympas à Fribourg.

«Non, l'Hôtel-de-Ville n'a pas de chambres à vous proposer...» Cette réponse, les tenanciers de l'Hôtel-de-Ville, Monica Rosenberg et Giovanni Cambioli, la répètent maintes fois. Le public fribourgeois, lui aussi, a un peu de peine à s'habituer à ce nouveau nom et désigne encore souvent le restaurant comme le Cercle-de-l'Union, même quelques années après le changement d'enseigne. Il faut dire que l'établissement appartient au Cercle de l'Union, cette traditionnelle association locale, soucieuse d'offrir une vie intellectuelle à ses membres depuis 1841; on comprend dès lors que l'ancienne dénomination soit toujours bien ancrée dans les mémoires.

Saveurs italiennes

Thurgovienne de naissance, Monica Rosenberg passa quelques

années à Fribourg où elle entreprit des études de littérature et de musicologie. Elle se forma ensuite à l'Ecole hôtelière de Genève, puis travailla quelques années dans l'hôtellerie et la restauration, dans l'optique d'être un jour indépendante. Quand, voilà trois ans, elle lut dans le journal des cafetiers que le Cercle-de-l'Union était à remettre, elle n'hésita pas à revenir à Fribourg, en compagnie cette fois de son compagnon.

Avant de venir en Suisse, Giovanni Cambioli avait été commerçant et truffier en Italie, dans la région des Marches. En saison, il partait dès l'aube, en compagnie de son chien, chercher des truffes pour les revendre ensuite... parfois même aux marchands d'Alba qui en manquaient.

Père et fils

Fait assez rare, Giovanni Cambioli est aux fourneaux en compagnie de son fils. Leur cuisine est celle de leur région d'Italie, une cuisine bourgeoise, simple mais particulièrement savoureuse, aux plats mijotés et aux assaisonnements typiques de leur coin de terre: ainsi les tripes parfumées aux multiples herbes, clous de girofle et cannelle, les rôtis de viande, le lapin farci au fenouil sauvage... Les



Une charmante véranda avec splendide vue sur le Vieux-Fribourg.

charcuteries sont toujours faites maison: saucisson, salami, capo collo (cou de porc) sont fabriqués et séchés de façon artisanale sur place, la maison se prêtant fort bien à cette opération (cave en été et grenier en hiver, sans aucun recours aux réfrigérateurs). Les deux cuisiniers aiment beaucoup apprêter la viande et veillent à lui donner des saveurs qu'on ne retrouve plus beaucoup actuellement. Les salamis, par exemple, doivent leur parfum aux herbes des montagnes, dont ils sont enrobés.

Au Restaurant de l'Hôtel-de-Ville, on attache une grande importance à offrir une cuisine artisanale. C'est ainsi que les pâtes sont faites maison tous les jours, tout comme les tagliatelles aux herbes ou les raviolis aux orties. On veille également à s'approvisionner en suffisance en produits originaux du terroir.

Ambiance et décor

La salle compte une soixantaine de places et la véranda, qui offre une vue splendide sur la ville, peut accueillir dix personnes. Une autre petite salle, de 25 places environ, est disponible à l'écart. Le décor se veut hétéroclite: plantes, tableaux de différents artistes, photos de Giovanni au travail, des miroirs présentant les plats du jour, une

dizaine de chaises et une table décorées par une amie artiste... ainsi qu'un piano! Car Monica Rosenberg, restée musicienne, organise buffets-concerts et soirées musicales en tous genres. Lors de ces manifestations, un grand buffet propose, outre les antipasti et les pâtes, des pièces de viande d'importance qui ne figurent généralement pas à la carte, comme le cochon de lait, le cabri entier ou les oies farcies aux truffes... Ces concerts, qui ont lieu tous les deux mois environ, font toujours le plein de convives. C'est que les artistes invités sont généralement connus dans le monde de la musique, mais ils s'arrêtent volontiers à Fribourg pour sympathiser plus simplement avec le public. Le Restaurant de l'Hôtel-de-Ville est donc devenu un lieu de rencontre et de culture, ouvert à toutes et à tous. Une jolie réussite en la matière!

Urbino

Giovanni Cambioli et son fils sont tous deux nés à Urbino. Cette petite ville des Marches, sise au sommet d'une colline, est considérée comme



Urbino.

la ville la plus belle, la plus représentative et la mieux conservée de la Renaissance italienne. Sa situation, son palais ducal et ses rues animées méritent qu'on prenne le temps d'en goûter l'harmonie et la beauté. Elle connut au XV^e siècle une étonnante prospérité culturelle, attirant artistes et érudits de toute l'Italie. C'est dans cette ville que naquit en 1483 le peintre Raphaël. Réputée pour son université, Urbino a été récemment déclarée «patrimoine de l'humanité» par l'UNESCO pour la beauté de son architecture Renaissance et sa remarquable harmonie générale.



Monica Rosenberg, entourée de Giovanni Cambioli et son fils.

Cérémonies religieuses et rencontres de

Noël

Horaires des célébrations / Die Gottesdienstzeiten

Chapelle de Bourguillon

24 déc.	17 h 00	Messe de la Veillée
25 déc.	09 h 00	Weihnachtsmesse
	10 h 15	Messe de Noël

Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	09 h 30	Messe de Noël
1 ^{er} janv.	09 h 30	Messe

Christ-Roi

24 déc.	17 h 00	Messe des familles + messe des enfants en langue allemande à la chapelle
	22 h 00	Weihnachtsmesse
	23 h 50	Veillée, messe de Noël, thé chaud et tresse
25 déc.	08 h 00	Messe de l'Aurore
	10 h 00	Messe solennelle

Mission espagnole (chapelle du Collège de Gambach)

25 déc.	10 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Mission italienne (Basilique Notre-Dame)

25 déc.	10 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Basilique Notre-Dame

25 déc.	09 h 00	Messe de Noël
	10 h 30	Messe de Noël (en italien)

Saint-Jean

24 déc.	23 h 45	Veillée
	24 h 00	Messe de minuit bilingue (zweisprachig)
25 déc.	10 h 00	Messe de Noël bilingue (zweisprachig)
	18 h 00	Messe de Noël

Saint-Maurice

24 déc.	23 h 30	Veillée
	24 h 00	Messe de minuit bilingue (zweisprachig)
25 déc.	09 h 30	Messe de Noël bilingue (zweisprachig)

Collège Saint-Michel

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit avec le Chœur Saint-Michel
---------	---------	--

Saint-Nicolas

24 déc.	17 h 30	Messe de Noël adaptée aux enfants
	23 h 15	Musique et chants de Noël
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	09 h 00	Weihnachtsmesse
	10 h 00	Messe pontificale de Noël
	11 h 30	Messe de Noël
	16 h 00	«Petit concert de Noël» par la Maîtrise de Fribourg
	18 h 00	Vêpres solennelles chantées en latin et bénédiction du Saint-Sacrement
	20 h 30	Messe de Noël
31 déc.	17 h 30	Messe festive pour le Nouvel-An
1 ^{er} janv.	09 h 00	Neujahrsgottesdienst
	10 h 00	Messe solennelle
	11 h 30	Messe
	20 h 30	Messe

Saint-Paul (en français)

24 déc.	18 h 30	Messe de Noël des familles
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	11 h 00	Messe de Noël
1 ^{er} janv.	11 h 00	Messe

Saint-Paul (en allemand)

24 déc.	17 h 00	Kindermette
	22 h 15	Christmette
25 déc.	09 h 30	Weihnachtsmesse

Saint-Pierre

24 déc.	17 h 30	Messe des familles avec crèche vivante
	23 h 30	Veillée et chants de Noël
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	09 h 00	Weihnachtsmesse
	10 h 15	Messe de Noël
	17 h 30	Messe de Noël

Sainte-Thérèse

24 déc.	16 h 00	Krippenspiel (Chapelle de Sainte-Agnès)
	17 h 30	Messe des familles avec crèche vivante
	22 h 00	Christmette
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	09 h 45	Messe de Noël
	11 h 00	Weihnachtsmesse

Temple réformé

12 déc.	14 h 30	Culte de Noël bilingue des aînés
15 déc.	10 h 15	Familiengottesdienst mit dem Kindertagsteam
15 déc.	17 h 15	Culte de Noël avec les enfants du catéchisme primaire
24 déc.	23 h 00	Culte bilingue de la veillée de Noël, vin chaud
25 déc.	09 h 00	Abendmahlsgottesdienst
	10 h 15	Culte

NOËL SOLIDAIRE

24 décembre dès 19 h:
veillée de Noël, ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits
✓ au Tremplin, avenue de l'Europe 6 et
✓ à La Tuile, route de Marly 25
+ messe de minuit au Tremplin.
25 décembre à 12 h:
repas de Noël offert au Banc Public, accueil du jour, rte St-Barthélemy 20

SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet am
24. Dezember ab 19 Uhr 00
✓ im Tremplin, avenue de l'Europe 6 und
✓ im La Tuile, route de Marly 25, statt.
+ die Weihnachtsmesse im Tremplin.
25. Dezember um 12.00 Uhr:
Weihnachtessen offeriert im Banc Public, Tagesstätte, rte St-Barthélemy 20

Recapitaliser Agy-Expo et Forum Fribourg?

CONSEIL GÉNÉRAL

Après avoir élu M. R. Marty (PCSO) à la commission de l'Informatique en remplacement de M^{me} P. Bovet, le Conseil général a consacré l'essentiel de sa séance du 4 novembre 2002 à la participation de la Ville de Fribourg à la recapitalisation de la société immobilière Agy-Expo, propriétaire de Forum Fribourg. Le parlement communal a également traité de mesures de sécurité à la patinoire de Saint-Léonard.



Forum Fribourg

Comme le releva le Conseil communal dans son message au Conseil général, Forum Fribourg est actuellement un moteur indispensable à la vie économique et culturelle du Grand-Fribourg. Ouvert en 1998, ce centre d'expositions et de conférences accueille des manifestations régionales, cantonales, nationales, voire internationales. Le coût de construction s'est élevé à 52,9 millions, dont 28 millions de francs ont été empruntés.

L'investissement a été pris en charge par une **société immobilière, Agy-Expo SA**, qui assure l'entretien, le maintien, voire l'agrandissement du bâtiment. Le capital propre de cette société de 25 millions de francs est, pour l'essentiel (84,96%), en main des collectivités publiques (Etat, communes) et de leurs «régies»; le solde de 15,04% est détenu par des organisations professionnelles, des assurances et des entreprises.

La part de la Ville de Fribourg se monte à 2 500 000 francs, auxquels s'ajoute un prêt de 500 000 francs. La Caisse d'Epargne de la Ville et la Bourgeoisie de Fribourg ont également alloué des prêts res-

pectivement de 500 000 francs et de 375 000 francs.

La gestion du centre d'expositions et de congrès est confiée à la **Société d'exploitation Expo Centre SA**, qui paie une location à la société immobilière Agy-Expo. Le capital de cinq millions de francs de la société d'exploitation est détenu majoritairement par le secteur privé. La Commune de Fribourg possède toutefois 300 000 francs de ce capital-actions. Après trois exercices complets, le déficit cumulé par la société d'exploitation se montait, à la fin de 2001, à 2 564 000 francs.

Sauver Agy-Expo

Comment en est-on arrivé là? Après analyse des diverses causes possibles, force est de constater, avec M. P.-A. Clément, vice-syndic, directeur des Finances, que face à la concurrence des complexes existants (Palexpo, Beaulieu), la société d'exploitation a été contrainte de louer aux organisateurs de manifestations les surfaces disponibles à des prix inférieurs à ceux prévus dans la planification financière, si bien que cette société risque à terme la faillite. Expo Centre entraînerait fatalement dans sa chute la société immobilière Agy-Expo.

La solution retenue par les divers partenaires publics (Etat, Ville de Fribourg, communes voisines) et privés consiste à diminuer la dette de la société immobilière de quelque 15 millions de francs et donc à la recapitaliser. Dès lors, le loyer annuel facturé à Expo Centre passerait de 1,25 million de francs à 750 000 francs. Quant au secteur privé, il apporterait 2 millions de francs supplémentaires au capital-actions de la société d'exploitation.

Le Conseil communal invitait le Conseil général à souscrire une participation de 1 875 000 francs à la recapitalisation d'Agy-Expo, dont 500 000 francs de conversion de l'ancien prêt.

Cette proposition eut pour effet de diviser en deux l'assemblée. Déjà, la Commission financière avait été très partagée, puisqu'elle n'émit un préavis favorable que par 4 voix contre 3 et 1 abstention. Pour la majorité, représentée par le président M. C. Joye, il faut participer à la recapitalisation d'Agy-Expo pour des raisons évidentes. Le centre d'expositions et de congrès existe et finira bien par réussir financièrement. Les conséquences financières d'un refus seraient graves pour la Ville qui

perdrait les 3,3 millions de francs déjà investis dans Forum Fribourg. Quant aux conséquences politiques, elles seraient tout aussi sérieuses, puisqu'elles mettraient en cause les relations avec les communes voisines, partenaires de Forum-Fribourg (Granges-Paccot, Givisiez, Villars-sur-Glâne et Marly).

Socialiser les pertes

Pour M^{me} M. G. Genoud-Page, porte-parole de la minorité de la Commission financière, une nouvelle fois, les milieux économiques sollicitent les collectivités publiques pour le sauvetage d'une entreprise qu'ils n'ont pas su gérer. Si Forum Fribourg est indispensable à la vie économique du Grand-Fribourg, que les promoteurs procèdent à un véritable assainissement avec les pertes qui en découleront pour eux. Que la Commune assume d'abord les tâches publiques qui sont les siennes, ajoute M^{me} R. Strobel (Liste Citoyenne). M. J. Clerc (PS) de relever: «*Cette opération s'inscrit dans la sempiternelle tendance qui consiste à privatiser les bénéfices et à socialiser les pertes. En oubliant la fable de la grenouille qui voudrait se faire aussi grosse que le bœuf, on s'est enthousiasmé*

pour un centre d'expositions et de conférences permettant d'organiser des manifestations d'envergure régionale, cantonale, nationale et même internationale. Rien que ça! Même si chaque affaire est différente, il y a des analogies avec des débâcles du style de *Swissair* ou d'*Expo. 02*.» Nous avons d'autres priorités (culture, dépenses sociales, crèches ou lutte contre le chômage) poursuit M. P. Wandeler (PCSO), que de sauver Forum Fribourg, même si cette structure est incontestablement utile à la région. «Nous souhaitons que les milieux économiques reconnaissent enfin qu'ils ont besoin de l'Etat, qu'ils ont besoin d'un Etat solide et pas uniquement quand leurs propres intérêts financiers sont en jeu.»

Relations intercommunales en danger

Pour le radical G. Gaillard, il est communément admis que les infrastructures sont l'affaire des collectivités publiques, le privé s'occupant ensuite de la gestion des outils fournis. C'est bien ce qui s'est passé dans le cas présent. Malheureusement, les résultats financiers n'ont pas été à la hauteur des espérances. L'opération



proposée permettra d'assurer la viabilité de ce support essentiel du développement économique de la région. Veillons à ne pas porter un coup sérieux aux relations intercommunales dont Forum Fribourg est une des réalisations les plus marquantes. M. C. de Reyff (PDC) abonde. La recapitalisation d'Agy-Expo est une nécessité, si l'on veut éviter la disparition du centre.

M. D. de Buman, syndic, comprend parfaitement qu'une bonne partie de l'échiquier politique soit choqué du comportement de certains responsables d'entreprises importantes de

notre pays. «Quand on voit ce qui s'est passé ou ce qui se passe avec la *Rentenanstalt* ou *Swissair*, on ne peut, selon le sentiment de justice, qu'être choqué que ces gens gèrent mal ces entreprises et qu'ensuite ils les quittent en touchant des indemnités qui mettent en péril ces sociétés.»

Ce n'est pas une raison pour porter atteinte non pas tant aux intérêts de Forum Fribourg qu'aux relations intercommunales au sein du Grand-Fribourg. «Un signe négatif du Conseil général serait, à n'en pas douter, fort peu prisé des autres communes et des autres collectivités publiques.»

Après le rejet, par 43 voix contre 33, d'une proposition de non-entrée en matière, le Conseil général décida, par 40 voix des groupes PS, PCSO et LC contre 36 des groupes PDC et PLR, de renvoyer le dossier au Conseil communal. Il s'agit pour l'Exécutif d'obtenir une augmentation de la participation des privés à la recapitalisation d'Agy-Expo, et une limitation de l'effort financier de la Ville. Il faudra aussi que les responsables de Forum Fribourg présentent un véritable plan d'assainissement.

Travaux urgents à la patinoire

C'est en revanche sans opposition que le Conseil général vota une modification du budget de fonctionnement 2002 destinée à assainir la patinoire de Saint-Léonard. Grâce à ce crédit de 160 000 francs, des mesures de sécurité urgentes pourront être prises. Dans l'attente du remplacement du système de réfrigération, qui sera réalisé avant 2007, les sorties de secours seront agrandies pour atteindre 45,6 m contre 36 m actuellement. Un bac de rétention pour l'ammoniaque sera également aménagé.

Il comble une lacune

L'ACCUEIL DE JOUR – BANC PUBLIC

Après une gestation de plusieurs mois, le centre de jour «Banc Public» est ouvert depuis le 30 octobre 2002, tous les jours de 8 h 30 à 16 h 30 la semaine et de 9 h 30 à 17 h 30 le samedi, le dimanche et les jours fériés.

Dans ces locaux loués à la communauté des Sœurs d'Ingenbohl, les personnes qui le souhaitent peuvent trouver un lieu où se ressourcer, reprendre des forces, discuter, échanger, s'informer, partager un repas, disposer de structures d'hygiène. Mis sur pied par un groupe de travail piloté par La Tuile et M. René Knüsel, professeur HES, le centre d'accueil de jour propose

donc une palette de base aux personnes dans le besoin: déjeuners, repas, douches, lessives, aide administrative et sociale.

Car depuis 1992, année d'ouverture du centre d'accueil de nuit de La Tuile, le besoin de disposer d'une structure analogue pour la journée s'était rapidement fait sentir. Consulté lors d'une étude commandée par La Tuile et réalisée par Emmanuel Gonzalez, le réseau social n'a pu que constater effectivement une lacune à ce niveau et déplorer l'inexistence d'un accueil de jour généraliste. Partant d'une démarche inédite, le comité de La Tuile a alors pris les devants en réunissant les services intéressés à concrétiser un projet allant dans ce

sens. Dès la fin 2001, une quinzaine d'institutions ont répondu présentes à la proposition de conceptualiser une offre de jour. Au début 2002, un groupe de travail s'est constitué, représentant différents services: l'OSEO, le Service social de la paroisse réformée, Caritas-Fribourg, Emmaüs, le Service social régional du Gibloux, les Sœurs d'Ingenbohl, le Centre psychosocial, le Service du patronage, l'Association d'action et d'accompagnement psychiatrique et le Service social de l'Hôpital de Marsens. D'autres services se sont proposés spontanément pour apporter une aide plus concrète: par exemple, les sœurs hospitalières de Ste-Marthe s'occuperont des soins d'hygiène de base.

Une permanence sera également assurée par un/e assistant/e social/e. Ce centre est un exemple de collaboration interinstitutionnelle dont Fribourg peut s'enorgueillir aujourd'hui.

Nous espérons que vous réserverez un bon écho à ce nouveau service et nous sommes à votre disposition pour tout renseignement.

Madeleine Christinaz



Banc public
Accueil de jour – Tageszentrum
Rte St-Barthélemy 20
1700 Fribourg
Tél.: 026 481 39 46
Fax: 026 481 39 47
Banc.Public@bluewin.ch

Freiburg – 1803 – Hauptstadt der Schweiz

GEDENKANLÄSSE ZUR MEDIATIONSAKTE UND ZUR EIDGENÖSSISCHEN TAGSATZUNG IN FREIBURG (1803–2003)

Freiburg war vor zweihundert Jahren die erste Hauptstadt der Schweiz. Der Freiburger Louis d'Affry amte als 1. eidgenössischer Landammann. Diese Ehre fiel Freiburg nach 1803 noch einmal 1809 zu, eine wichtige Rolle im napoleonischen Zeitalter. Stadt und Staat Freiburg haben ein Programm erarbeitet, das während des ganzen Jahres 2003 an diese wichtigen Ereignisse unserer Geschichte erinnert.

1803 erliess Napoleon Bonaparte die Mediationsakte, welche der von Bürgerkrieg und politischen Umsturzversuchen geprägten Helvetischen Republik ein Ende setzte. Freiburg stellte mit Louis d'Affry den ersten eidgenössischen Landammann und führte im Sommer 1803 als eidgenössischer Vorort die erste eidgenössische Tagsatzung durch. Die Mediationszeit (1803–1813/14) erlaubte der Schweiz das Wiederfinden des inneren Friedens und die wirtschaftliche Erholung. Sie bildete eine entscheidende Etappe auf dem Weg zur modernen Schweiz. Im nächsten Jahre, 2003, wird dieser Ereignisse gedacht.

Am 19. Februar 1803 übergab Napoleon Bonaparte, 1. Konsul der Fränkischen Republik und Präsident der Italienischen Republik, den Schweizer Delegierten in Paris die Mediationsakte. Diese Urkunde beinhaltete die Verfassungen der 19 Kantone (AI/AR, AG, BS, BE, FR, GL, GR, LU, SG, SH, SZ, SO, TI, TG, UW, UR, VD, ZG, ZH) und die Bundesverfassung der föderalistischen Schweiz. Damit fand die zentralistische «eine und unteilbare Helvetische Republik» (1798–1803) ein Ende.

Um die neue politische Ordnung effektiv und friedlich, unter Abstimmung mit den französischen Interessen, in der Schweiz einzuführen und die Integration der sechs neuen Kantone, früheren Untertanengebieten (AG, TI, TG, VD) oder alten Bundesgenossen (GR, SG), voranzutreiben, ernannte Bonaparte den Freiburger Louis-



Übergabe der Mediationsakte an die Schweizer Delegierten am 19. Februar 1803.

[StAF/«Almanach historique nommé le Messager Boiteux. Pour l'an 1800–1805»]

Auguste-Philippe d'Affry (1743–1810), einen alten Freund Frankreichs, zum ersten Landammann der Schweiz.

Um der Zentralgewalt des neuen Staates Schweiz kein zu grosses Gewicht zu geben, bestimmte Bonaparte sechs Vororte (FR, BE, SO, BS, ZH, LU). In jährlichem Wechsel wurde der Hauptort dieser Kantone eidgenössische Hauptstadt. Freiburg fielen diese Ehre und Verantwortung 1803 und 1809 zu.

Freiburg, 1803 erste Hauptstadt der Schweiz, musste im Sommer die erste eidgenössische Tagsatzung durchführen. Diese wurde in Anwesenheit der Tagsatzungsabgeordneten der 19 Kantone und der Repräsentanten der französischen Republik (General Ney), der Cisalpinischen Republik (Botschafter Venturi) und des Königreichs Spaniens (Chevalier Camaaño) am 4. Juli in der Franziskanerkirche feierlich eröffnet. Die darauf im Rathaus getätigten Verhandlungen waren am 27. September beendet. Einer der Hauptpunkte war der Allianzvertrag mit Frankreich zur Stellung von 16 000 Mann.

Auch für Kanton und Stadt Freiburg waren die Mediationsakte

und Mediationszeit von Bedeutung. So erhielt der Kanton eine neue politische Ordnung mit einem 60-köpfigen Grossrat, mit 12 Bezirken und mit den noch heute gültigen Grenzen. Die früher gemeinsame Vogtei Schwarzenburg wurde Bern zugeschlagen, das Murtenbiet hingegen Freiburg. Hervorzuheben sind die «Dotationsakte» vom 8. Oktober 1803, die Trennung zwischen Staat und Stadt Freiburg, und die Schaffung von noch heute bestehenden Institutionen wie das Landjägerkorps 1804, die Viehversicherungskasse 1808 oder die Brandassekuranzversicherung 1812. In die Mediationszeit fallen auch die Gründungsdaten von verschiedenen Vereinen wie der heutigen Landwehrmusik von Freiburg und der Stadtmusik von Bulle oder des Freiburger Grenadierkontingents.

Um der Mediationsakte und ihrer Folgen zu gedenken, schlossen sich das Staats- und Stadtarchiv von Freiburg und die beiden kantonalen geschichtsforschenden Vereine zusammen, um unter der Leitung des Historikers Dr. Jean-Pierre Dorand, Professor und Grossrat, die Aktivitäten 2003 auch unter Beizug der Interessierten zu koordinieren.

PROGRAMM

10. März 03:
Enthüllung einer Gedenktafel am Stadthaus der Familie d'Affry (Rue Pierre-Aeby 16 zur Erinnerung an Louis d'Affry, 1. Landammann der Schweiz, durch den Staatsrat und Stadtrat von Freiburg. (*Das Haus beherbergt z. Z. das «Departement der Altertumswissenschaften» der Universität Freiburg.*)

4. Juli 03:
Öffentlicher Vortrag des Historikers Jean Tulard, Professor an der Sorbonne/Paris, zum Thema «1803 en Europe et en Suisse», in Zusammenarbeit mit der «Alliance Française de Fribourg» und der «Société Française de Fribourg».

5. Juli 03:
Offizieller Festakt in der Franziskanerkirche mit der Ansprache von Prof. Dr. Urs Allematt, Rektor der Universität Freiburg, und Enthüllung einer Gedenktafel zur Erinnerung an die 1. eidgenössische Tagsatzung in der eidgenössischen Hauptstadt Freiburg mit Vertretern von Bund, Kantonen und Gemeinden und von ausländischen Botschaftern, gefolgt von einem öffentlichen Festtrunk. (Vormittag) Empfang von kantonalen und kommunalen Behörden im Schloss d'Affry in Givisiez durch den Gemeinderat von Givisiez und durch die «Fondation d'Affry» und Enthüllung einer Gedenktafel. (Späterer Nachmittag)

Im September 03:
Führungen im Schloss d'Affry in Givisiez in Zusammenhang mit dem Europäischen Tag des Denkmals.

15. September – 15. November 03
Wanderausstellung zur Mediation in der Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg (offizielle Eröffnung am 8. Oktober, Jahrtag der «Dotationsakte»).

10.-11. Oktober 03:
Öffentliches wissenschaftliches Kolloquium zur Mediation in Freiburg unter der Leitung von Prof. Dr. Mario Turchetti zu den internationalen Beziehungen und von Prof. Dr. Francis Python zu den Verhältnissen in Stadt und Kanton Freiburg.

15. November – 15. Dezember 03
Übernahme der KUB-Ausstellung durch das «Collège du Sud» in Bulle und wahrscheinlich anschliessend durch die OS Murten.

Neben diesen Anlässen sind zu erwähnen:
Die französische und deutsche Publikation der **Biographie** des Landammanns d'Affry durch die Historiker Dr. Georges Andrey und Dr. Alain-Jacques Tornare in Zusammenarbeit mit der «Fondation d'Affry», sowie die Publikation einer **didaktischen Broschüre** über die Mediation in beiden Amtssprachen für die OS des Kantons Freiburg.

Fribourg – 1803 – Capitale de la Suisse

Il y a deux cents ans, Fribourg fut la première capitale de la Confédération et donna, en la personne de Louis d'Affry, le premier président que connut la Suisse. Aussi la cité des bords de la Sarine fut-elle appelée à jouer, en 1803 et en 1809, les premiers rôles dans notre pays, au temps de l'Europe napoléonienne. Sous l'égide de la Ville et de l'Etat, un programme de manifestations a été élaboré en vue de marquer, tout au long de l'année 2003, cet événement majeur de notre histoire.

Napoléon Bonaparte s'impose en 1803 comme médiateur d'une République helvétique en proie à des dissensions internes sans fin, opposant centralisateurs et partisans du système fédératif. Désigné par le Premier consul et muni des pleins pouvoirs, le Fribourgeois Louis d'Affry devient le premier landammann de la Suisse. En sa qualité de canton-directeur – et par conséquent capitale de la Suisse pour 1803–, Fribourg accueille, dès le 4 juillet 1803, la première Diète fédérale. Cette période dite de la Médiation (1803-1813/14) apporte la paix intérieure, tout en contribuant à la prospérité économique de la Confédération. Parce qu'elle fut une étape décisive dans la création de la Suisse moderne, la Médiation se doit d'être commémorée.

Napoléon Bonaparte, Premier consul de la République française et Président de la République italienne, remit solennellement aux délégués helvétiques réunis à Paris l'*Acte de Médiation*, le 19 février 1803. Ce document est composé des constitutions des XIX cantons (AR, AG, BS, BE, FR, GL, GR, LU, SG, SH, SZ, SO, TI, TG, UW, UR, VD, ZG, ZH), suivies du *Pacte fédéral*. La République helvétique (1798-1803), «une et indivisible» est remplacée par une Confédération suisse, d'inspiration fédéraliste.

BICENTENAIRE DE L'ACTE DE MÉDIATION ET DE LA DIÈTE FÉDÉRALE À FRIBOURG (1803–2003)

Pour présider, la première année, aux destinées de la Suisse, asseoir efficacement ce nouvel ordre politique, en conformité avec les intérêts français, et intégrer les six nouveaux cantons – soit d'anciens pays sujets (AG, TI, TG, VD), soit d'anciens alliés (GR, SG) –, Bonaparte choisit le Fribourgeois Louis-Auguste-Philippe d'Affry (1743-1810), issu d'une famille de diplomates et de militaires traditionnellement liée à la France.

Afin d'éviter de donner trop de poids à une autorité centrale, ou à un canton en particulier, l'*Acte de Médiation* institue six cantons-directeurs (FR, BE, SO, BS, ZH, LU) appelés à fournir, à tour de rôle, la capitale tournante de la Suisse, pour une année. Fribourg aura l'honneur et le privilège d'assumer la présidence confédérale, en 1803 et en 1809.

En sa qualité de première capitale de la Suisse, Fribourg organise avec fierté et enthousiasme la première Diète fédérale durant l'été 1803. Son ouverture officielle se déroule le 4 juillet en l'église des Cordeliers, en présence des délégués des XIX cantons et des représentants de la France (le général Ney, en personne), de l'Italie (l'ambassadeur Venturi) et de l'Espagne (le chevalier Camaaño). La session se déroule à l'Hôtel de Ville et prend fin le 27 septembre par la signature du Traité d'alliance défensif avec la France, et de la Capitulation militaire stipulant l'envoi de 16 000 soldats auxiliaires au service de France.

La période de la Médiation revêt également une importance considérable pour Fribourg, tant sur le plan politique qu'administratif. Issue de l'*Acte de Médiation*, la *Constitution fribourgeoise* de 1803 crée notamment un Grand Conseil de 60 membres, douze districts, et



Portrait de Louis d'Affry, premier landammann de la Suisse, par Joseph de Landerset (1807). [MAHF]

donne au Canton les frontières qu'on lui connaît aujourd'hui. Si l'ancien bailliage commun de Schwarzenbourg reste bernois, celui de Morat demeure fribourgeois. Autre événement fondateur, l'*Acte de dotation* du 8 octobre 1803 entraîne la séparation entre la Ville et le Canton de Fribourg. De plus, de nombreuses «institutions», toujours existantes, voient alors le jour à cette époque, comme par exemple: le Corps de Musique de la Ville de Bulle (1803), la Landwehr, le Contingent des grenadiers et le Corps de gendarmerie (1804), l'Assurance du bétail (1808), ou l'Assurance contre l'incendie (1812).

Aussi les Archives de l'Etat et de la Ville de Fribourg, avec le concours des deux sociétés cantonales d'histoire et le soutien des autorités de la Ville et du Canton, ont-elles spontanément uni leurs efforts en vue de célébrer le bicentenaire de l'*Acte de Médiation* et de la première Diète fédérale à Fribourg. Sous la conduite de l'historien Jean-Pierre Dorand, professeur et député, un groupe de travail a été mis sur pied, afin de célébrer dignement cet anniversaire.

PROGRAMME

10 mars 03:

Inauguration, à la rue Pierre-Aeby N° 16, d'une plaque commémorative en hommage à Louis d'Affry, 1^{er} landammann de la Suisse, par le Conseil d'Etat et le Conseil communal de la Ville de Fribourg.

(Ancienne demeure de la famille d'Affry, cette maison abrite actuellement le Département des Sciences de l'Antiquité de l'Université.)

4 juillet 03:

Conférence publique par l'historien Jean Tulard, membre de l'Institut et professeur à la Sorbonne, sur le thème «1803 en Europe et en Suisse», en collaboration avec l'Alliance française de Fribourg et la Société française de Fribourg.

5 juillet 03:

Acte officiel en l'église des Cordeliers avec une allocution prononcée par M. Urs Altermatt, recteur de l'Université de Fribourg, et inauguration d'une plaque commémorative, en présence de délégations communales, cantonales, fédérales et étrangères, suivis d'un apéritif public.

Réception d'une délégation des autorités cantonales et communales fribourgeoises au château d'Affry, à Givisiez, par le Conseil communal de Givisiez et la Fondation d'Affry et inauguration d'une plaque commémorative (fin de l'après-midi).

septembre 03:

Visites guidées du château d'Affry, en particulier lors des Journées européennes du Patrimoine.

15 septembre – 15 novembre 03:

Exposition à la BCU sur la Médiation, avec un vernissage officiel le 8 octobre, jour anniversaire de l'*Acte de dotation*.

10 et 11 octobre 03:

Colloque scientifique et public sur la Médiation, sous la direction de MM. Mario Turchetti (volet international) et Francis Python (volets cantonal et national), professeurs à l'Université.

15 novembre – 15 décembre 03:

Exposition de la BCU au Collège du Sud – augmentée d'un volet gruérien – à Bulle, et projet de présentation similaire au CO de Morat.

Outre ces manifestations, sont également prévues:

une **biographie**, en français et en allemand, consacrée au landammann Louis d'Affry par les historiens Georges Andrey et Alain-Jacques Tornare, sous l'égide de la Fondation d'Affry, ainsi qu'une **brochure didactique**, en français et en allemand, sur la période de la Médiation, à l'intention des élèves fribourgeois (CO).

Aktienkapitalerhöhung für Agy-Expo und Forum-Freiburg?

GENERALRAT

Nach der Wahl von René Marty (CSPO) in die Informatikkommission, wo er Pierrette Bovet ersetzt, beschäftigte sich der Generalrat in seiner Sitzung vom 4. November 2002 hauptsächlich mit der Beteiligung der Stadt Freiburg an der Aktienkapitalerhöhung der Immobiliengesellschaft Agy-Expo, der Eigentümerin von Forum Freiburg. Des Weiteren behandelte das Gemeindeparlament Sicherheitsmassnahmen in der Eishalle St. Leonhard.

Forum Freiburg

Wie der Gemeinderat in seiner Botschaft an den Generalrat festhielt, ist das Forum Freiburg augenblicklich eine für das Wirtschafts- und Kulturleben Gross-Freiburgs unentbehrliche Antriebskraft. Seit es 1998 eröffnet wurde, finden im Ausstellungs- und Konferenzzentrum regionale, kantonale, nationale und sogar internationale Veranstaltungen statt. Die Baukosten beliefen sich auf 52,9 Millionen Franken, von denen 28 Millionen durch Kredite finanziert wurden.

Die Investition wurde von der **Immobiliengesellschaft Agy-Expo SA** übernommen, die für Unterhalt, Fortbestand und Erweiterung des Gebäudes zuständig ist. Das Eigenkapital dieser Gesellschaft beträgt 25 Millionen Franken und gehört mehrheitlich (84,96%) der öffentlichen Hand (Kanton, Gemeinden) und deren Regiebetrieben; der restliche Anteil von 15,04% ist im Besitz von Berufsverbänden, Versicherungen und Unternehmen.

Der Anteil der Stadt Freiburg beläuft sich auf 2 500 000 Franken, zu denen eine Anleihe von 500 000 Franken hinzu kommt. Die Sparkasse der Stadt und die Freiburger



Burgergemeinde gewährten ebenfalls Kredite über 500 000 bzw. 375 000 Franken.

Die Geschäftsführung des Ausstellungs- und Kongresszentrums wurde der **Betreibergesellschaft Expo Centre SA** übertragen, die der Immobiliengesellschaft Agy-Expo eine Miete zahlt. Das Kapital der Betreibergesellschaft, das 5 Millionen Franken beträgt, wird mehrheitlich von Privaten gehalten; die Gemeinde Freiburg besitzt einen Anteil von 300 000 Franken. Nach drei Geschäftsjahren betrug das kumulierte Defizit der Betreibergesellschaft Ende 2001 2 564 000 Franken.

Agy-Expo retten

Wie kam es dazu? Nach Analyse der verschiedenen Ursachen muss man mit Vizeammann und Finanzdirektor Pierre-Alain Clément feststellen, dass die Betreibergesellschaft angesichts der Konkurrenz von Seiten bestehender Zentren (Palexpo, Beaulieu)

die verfügbaren Flächen zu Preisen zu vermieten, die unter den in der Finanzplanung vorgesehenen Ansätzen lagen, so dass Expo Centre nun Gefahr läuft, in Konkurs zu gehen. Ein Bankrott würde unweigerlich auch die Immobiliengesellschaft Agy-Expo in den Untergang reissen.

Die von den öffentlichen Partnern (Kanton, Stadt Freiburg, Nachbargemeinden) und Privaten ins Auge gefasste Lösung besteht darin, den Schuldenberg der Immobiliengesellschaft durch eine Aktienkapitalerhöhung von 15 Millionen Franken abzubauen. Zudem soll die Jahresmiete für die Expo Centre SA von 1,25 Millionen auf 750 000 Franken gesenkt werden. Der Privatsektor würde zusätzlich 2 Millionen Franken in das Aktienkapital der Betreibergesellschaft einschliessen.

Der Gemeinderat schlug dem Generalrat vor, sich mit 1 875 000 Franken, davon 500 000 Franken

als Umwandlung der alten Anleihe, an der Aktienkapitalerhöhung von Agy-Expo zu beteiligen.

Dieser Antrag spaltete die Versammlung. Bereits die Finanzkommission war geteilter Meinung gewesen und hatte sich mit 4 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung zu Gunsten der Vorlage ausgesprochen. Gemäss der durch Kommissionspräsident Claude Joye vertretenen Mehrheit muss man sich aus nahe liegenden Gründen an der Aktienkapitalerhöhung von Agy-Expo beteiligen. Das Ausstellungs- und Kongresszentrum ist nun einmal da und wird am Ende auch schwarze Zahlen schreiben. Die finanziellen Folgen einer Ablehnung wären gravierend für die Stadt, da sie ihre in Forum Freiburg investierten 3,3 Millionen verlore. Die politischen Folgen wären genauso schwer wiegend, da die Beziehungen zu den Nachbargemeinden und Partnern von Forum Freiburg (Granges-Paccot, Givisiez, Villars-sur-Glâne und Marly) gefährdet würden.

Die Verluste sozialisieren

Wie dagegen Madeleine Genoud-Page im Namen der Minderheit der Finanzkommission erklärte, fordern die Wirtschaftskreise die öffentliche Hand ein weiteres Mal auf, ein Unternehmen zu retten, in dessen Geschäftsführung sie versagt haben. Ist Forum Freiburg tatsächlich unentbehrlich für das Wirtschaftsleben Gross-Freiburgs, so müssen die Promotoren eine echte Sanierung vornehmen und die entstehenden Verluste selbst tragen. Die Gemeinde müsse zuerst ihre eigenen öffentlichen Aufgaben wahrnehmen, fügte Regula Strobel (Stadtbevölkerung) hinzu, und John Clerc (SP) erklärte: *«Dieses Vorgehen gehört zum seit jeher beliebten Spiel, die Gewinne zu privatisieren und die Verluste zu sozialisieren. Man vergisst die Fabel vom Frosch, der so dick werden will wie ein Ochse, und begeistert sich für ein Ausstellungs- und Konferenzzentrum, in dem sich Veranstaltungen regionaler, kantonaler, nationaler und sogar internationaler Ausstrahlung durchführen lassen. Nichts weiter als das! Selbst wenn alle Affären verschieden sind, gibt es Ähnlichkeiten mit Debakeln à la Swissair oder Expo.02.»* Wir haben dringlichere Aufgaben (Kultur, Sozialausgaben, Kinderkrippen, Bekämpfung der Arbeitslosigkeit), fuhr Philippe Wandeler (CSPO) fort, als die Rettung von Forum Freiburg, selbst wenn dieses Zentrum für die Region unbestreitbar von Nutzen ist: *«Wir wünschen, dass die Wirtschaftskreise endlich*



eingestehen, dass sie auf den Staat angewiesen sind, dass sie auf einen starken Staat angewiesen sind, und dies nicht nur, wenn ihre eigenen finanziellen Interessen auf dem Spiel stehen.»

Beziehungen zwischen den Gemeinden in Gefahr

Für den Freisinnigen Georges Gaillard ist es ein allgemein anerkannter Tatbestand, dass die Infrastrukturen Sache der öffentlichen Hand sind, während der Privatsektor für den Betrieb der zur Verfügung gestellten Anlagen zuständig ist. Leider entsprechen in diesem Fall die finanziellen Ergebnisse nicht den Erwartungen. Die vorgeschlagene Lösung sichert den Weiterbestand dieses unentbehrlichen Trägers der regionalen Wirtschaftsentwicklung. Lassen wir es nicht zu, dass die Beziehungen zwischen den Gemeinden, für die Forum Freiburg eines der markantesten Beispiele ist, ernsthaft gefährdet werden. Diesem Appell pflichtete Charles de Reyff (CVP) bei. Die Aktienkapitalerhöhung für Agy-Expo ist eine Notwendigkeit, wenn man den Untergang des Zentrums vermeiden will.

Ammann Dominique de Buman zeigte volles Verständnis, dass ein guter Teil der politischen Welt vom Verhalten der Verantwortlichen einiger wichtiger Unternehmen unseres Landes schockiert ist. *«Wenn man sieht, was mit der Rentenanstalt oder mit Swissair passiert ist, kann man gemäss dem allgemeinen Rechtsempfinden nicht anders als empört sein, wenn diese Manager, die ihre Arbeit schlecht gemacht haben, beim Ausscheiden aus dem Unternehmen Entschädigungen kassieren, die dieses in Gefahr bringen.»*

Dies ist jedoch kein Grund, die Interessen von Forum Freiburg oder die Beziehungen zwischen den Gemeinden Gross-Freiburgs aufs Spiel zu setzen. *«Ein negatives Zeichen des Generalrats würde von den anderen Gemeinden und öffentlichen Körperschaften zweifellos kaum geschätzt.»*

Nach Ablehnung eines Nichteintretensantrags mit 43 gegen 33 Stimmen beschloss der Generalrat mit 40 Stimmen von SP, CSPO und Stadtbevölkerung gegen 36 Stimmen der CVP- und FDP-Fraktionen, das Geschäft an den Gemeinderat zurückzuweisen. Für die Exekutive geht es nun

darum, eine höhere Beteiligung des Privatsektors an der Erhöhung des Aktienkapitals und eine Begrenzung des finanziellen Engagements der Stadt zu erreichen. Zudem müssen die Verantwortlichen von Forum Freiburg einen echten Sanierungsplan vorlegen.

Dringende Arbeiten in der Eishalle

Einstimmig sprach sich der Generalrat dagegen für eine Abänderung des Betriebsbudgets 2002 aus, mit der die Eishalle St. Leonhard saniert werden soll. Dank diesem Kredit von 160 000 Franken können dringende Sicherheitsarbeiten durchgeführt werden. In Erwartung des Einbaus neuer Eismaschinen, der bis 2007 erfolgen soll, werden die Notausgangstüren von 36 m auf 45,6 m erweitert. Zudem wird ein Auffangtrog für Ammoniak installiert.

Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

«1700», Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 20 085 exemplaires

Jeter ses débris sur le domaine public

Le «littering» (de l'anglais «litter»: débris éparpillés) définit un comportement qui consiste à jeter ou à laisser traîner des débris sur le domaine public. Les causes du «littering» peuvent être multiples: nouvelles habitudes de consommation (restauration rapide), perte du sens des responsabilités, négligence, provocation, manque de poubelles publiques...



La gestion des déchets: elle n'est possible qu'avec l'aide des citoyens.

Ces dernières années, le problème du littering a pris une ampleur inattendue en milieu urbain: rues, parcs, transports en commun, bords de route, aucun espace public ne semble épargné. A la campagne, le phénomène est généralement circonscrit aux places de pique-nique, aux plages et aux abords des chemins.

Un comportement qui a un coût

Les déchets abandonnés sur la chaussée, dans les transports publics, dans les parcs ou en pleine nature ne disparaissent pas par enchantement. D'importants moyens humains, matériels et financiers sont nécessaires, afin de les ramasser et de les éliminer. Sans ces investissements, notre environnement se transformerait rapidement en une immense décharge et la qualité de notre cadre de vie en serait fortement affectée. La Ville de Fribourg dépense 1 million de francs, chaque année, pour nettoyer le centre-ville.

Les efforts du Service de la voirie

Le Service de la voirie est directement concerné par le litte-

TRISTE PHÉNOMÈNE EN EXPANSION

ring. C'est en effet à ses hommes qu'incombe la responsabilité de nettoyer, jour après jour, les chaussées et les trottoirs du centre-ville et des autres secteurs. Près de 480 tonnes de déchets sont ainsi ramassées chaque année. 170 corbeilles sont à disposition des passants soucieux d'éliminer correctement l'emballage de leur barre de chocolat ou de leur sandwich. Le lavage des routes et trottoirs, l'enlèvement des affiches sauvages, le nettoyage des graffitis ou les réparations dues aux actes de vandalisme sont d'autres tâches quotidiennes des employés. Ils contribuent également à un centre-ville propre et plaisant.

La campagne des CFF

Les Chemins de fer fédéraux sont particulièrement concernés par le littering: chaque jour, les CFF éliminent 45 tonnes de déchets divers; la majeure partie est abandonnée négligemment dans les wagons ou les gares par les voyageurs. Depuis le mois de février de cette année, les CFF ont lancé la campagne «bon voyage» dans le but de sensibiliser leur clientèle à ce problème. L'élément essentiel de cette campagne consiste en une série de journées d'action destinées à informer les clients de manière conviviale et non moralisatrice sur le phénomène. Après 14 journées organisées dans les plus grandes gares de Suisse, la campagne a fait escale à Fribourg. Comme le problème du littering ne concerne pas que les CFF, ces derniers ont décidé d'organiser la manifestation en étroite collaboration avec le Service de la voirie de la Ville.

Une journée d'action

L'objectif de cette journée, organisée le 11 novembre dernier à la gare de Fribourg, était de sensibiliser une partie des personnes

qui transitent quotidiennement par la gare en leur rappelant que la propreté des espaces publics dépend du comportement de chacun d'entre nous. Plusieurs stands d'informations et animations furent visités par le public, devant et dans la gare.

«Le rêve de Léopold»

Avec l'aide des enfants, le grand magicien Hubert Audriaz confectionna une œuvre artistique spécialement pour la journée d'action. Elle incitait les passants à réfléchir sur le temps et la durabilité des déchets que nous produisons.

Stand d'information du Service de la voirie

Des personnes compétentes pouvaient répondre aux questions des passants sur des sujets divers tels que l'élimination correcte des déchets, le littering, les services de la Voirie... Des brochures et feuilles d'informations étaient également mises à leur disposition.

Exposition et jeux mis à disposition par les CFF

Sur des panneaux d'information disposés à l'intérieur de la gare, le public put prendre connaissance des efforts que font les CFF pour maintenir les trains et les gares propres. Une poubelle mobile captait l'attention des passants.

Pour en savoir plus

Ville de Fribourg

Service de la voirie
M. Léopold Inderbitzi
Tél. 026 351 75 08

Bureau frinat

Informations déchets, compost
M^{me} Isabelle Baeriswyl
Tél. 026 322 88 33
www.ville-fribourg.ch
(gestion des déchets)

CFF

Centre environnemental ferroviaire
M. Rémy Chrétien
Tél. 051 220 52 86

Le nettoyage du centre-ville en chiffres

Nombre de cantonniers au centre-ville: 5 collaborateurs	
Nettoyage dans 5 secteurs, pendant 5 jours de la semaine	11 000 h/an
Les week-ends: 3 collaborateurs	500 h/ans
4 balayeuses au centre-ville de 5 h 30 à 7 h (pendant la semaine)	1600 h/an
1 laveuse pour le lavage des trottoirs, petites ruelles, escaliers, etc. (pendant la semaine)	200 h/an
Nettoyage des arrêts de bus au centre-ville (1 fois par semaine)	200 h/an
Enlèvement de l'affichage sauvage (1 fois par semaine)	50 h/an
Nettoyage des graffitis	200 h/an
Réparation des actes de vandalisme (bancs, signalisation, plantations, etc.)	400 h/an
Nombre de corbeilles au centre ville	170
Quantité totale de déchets au centre-ville	480 000 kg/an
Quantité de déchets déposés illégalement (objets encombrants/déchets ménagers dans les corbeilles, etc.)	15 000 kg/an
Coût du nettoyage par année:	env. 1 000 000 Fr./an

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Klassifikation der Sachbücher: **Ziffer 7: Kunst, Kunstgewerbe, Fotografie, Musik, Spiel, Sport.** 70 und 703: Kunst, Kunstgeschichte, Kunststile; 72 Architektur; 728.2 Burgen, Schlösser; 745.5 bis 745.54 Basteln mit verschiedenen Materialien; 746 Handarbeiten; 747 Wohnungseinrichtung; 75 Malerei: hier stehen viele Kunstbände, auch zum Werk einzelner Maler; 77 Fotografie, 778 Film und Video; 78 Musik, 79 bis 793 Theater, Oper, Ballett, Kabarett, Unterhaltung, Spiele, z.B. 793 Tanz, Feste (Hochzeiten), Zaubern, Denkspiele; 796 Sport allgemein; 796.3 Ballsport; 792.52 Bergsteigen 796.6 Radsport, Automobil- und Motorradsport; 796.6 Wintersport; 797 Wassersport; 798 Reitsport.

Wichtige Mitteilung für kleine und grosse Comicsfreunde: Mit **«Calvin und Hobbes: Macht's gut, Freunde»** ist das 19. Album dieser Serie von Bill Watterson erschienen. Wer kennt sie nicht, den kleinen Jungen Calvin und seinem sprechenden Plüschtiger Hobbes. Doch der Autor droht, dass dies der «unwiderlich letzte Band» mit Calvin und Hobbes sei. Dabei ist uns das unerschrockene Zweierteam mit ihren philosophischen Gedanken so ans Herz gewachsen. Zum Glück sind alle 19 Bände in der Bibliothek erhältlich! Ab 10 Jahren bis ins hohe Alter regelmässig einzunehmen.

Isabell Allende, als Autorin vieler spannender Romane für Erwachsene aus Südamerika bekannt, hat diesmal für Jugendliche geschrieben. In **«Die Stadt der wilden Götter»** treffen der 15-jährige Alex und die 13-jährige Nadia auf einer Expedition ein schreckliches geheimnisvolles Wesen, dessen Geheimnis sie lösen. Die Geschichte ist unerhört spannend geschrieben. Eine Mischung zwischen Abenteuer-, Kriminal- und Fantasyroman, bei der man kaum aufhören kann zu lesen.

In die Alltagswelt zurück führt uns das originell aufgebaute Sachbuch **«Warum? fallen Katzen immer auf die Füsse und andere**

Rätsel des Alltags» von Gerhard Staguhr. Fragen wie die im Titel oder wieso der Himmel blau ist oder wie es möglich ist, dass Gekkos einfach an der Decke oder an den Wänden laufen können und viele andere werden kompetent und mit Humor beantwortet.

Zuletzt noch einige Empfehlungen für Erwachsene. Der Schweizer Autor **Jürg Schubiger** erzählt in **«Haller und Helen»** eine Geschichte aus dem Altersheim. Beim gemeinsamen Zurückblicken auf ihr Leben finden die zwei Erfüllung und Zufriedenheit. Eine interessante Lektüre, nicht nur für «ältere Semester». Für Frauen, die gerne ihr Leben besser in die Hand nehmen möchten schrieb Eva Wlodarek **«Go!, mehr Selbstsicherheit gewinnen»** und wer sich dafür interessiert, wie Ehen sich in 30 Jahren entwickeln findet interessante Berichte in **«Du bist mein Augenstern»** von Ursula und Stepan Lebert. Paare, die vor 30 Jahren für eine Zeitschrift interviewt wurden, geben heute nochmals Auskunft über ihre Ehe. Sie erzählen, wie sie es geschafft haben, zusammen zu bleiben oder wie es zur Trennung kam. Ein Beziehungsbuch von besonderer Art und leicht zu lesen.

Nach Afrika führt uns **«Mama Tenga, mein afrikanisches Leben»** von Kathrin Rhode. Die Buchhändlerin aus Deutschland hat sich mit 48 Jahren ein neues Leben im westafrikanischen Burkina Faso aufgebaut, wo sie sich trotz vieler Widerstände und Niederlagen für die Verbesserung der Lebenssituation bedürftiger Kinder einsetzt. Sie heiratet einen Einheimischen und lernt Sitten und Gebräuche des Landes kennen. Der Bericht einer bescheidenen, tatkräftigen und mutigen Frau.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag
Freitag 15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9 – 11 und 15 – 20 Uhr
Samstag 10 – 12 Uhr

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Un million de livres prêtés, dépassé de quelques centaines de mille, 37 950 nouveautés achetées, des chiffres qui impressionnent certes, mais ce n'est pas ce qui compte. Avoir pu satisfaire lectrices et lecteurs pendant un quart de siècle provoque un contentement bien légitime. Créée en 1978, la Bibliothèque est toujours à votre service; elle vous propose: animations, expositions, un grand choix de lectures continuellement renouvelé.

Nous vous souhaitons de joyeuses veillées hivernales en compagnie d'un bon livre, entre autres:

Mange Monde, d'Eugène. Le nègre de l'auteur (archi célèbre) est mort et l'auteur ne sait pas ce qu'écrivait son nègre! C'est pire que la page blanche; c'est une page noire dans l'existence de l'auteur.

La fille du directeur de cirque, de Jostein Gaarder. Petter, surnommé l'araignée, propose ses synopsis à des auteurs en manque d'inspiration. Célèbre, il devient gênant et sujet à élimination! Sans doute, ce roman plaira aux personnes qui ont aimé «Le Monde de Sophie».

Les hasards sont assassins, d'Hubert Ben Kemoun. Stanislas de Saint-Avril, personnage trouble et malfaisant, est convaincu de sa destinée: il est un être supérieur qui ne supporte pas l'échec. Un thriller qui donne à réfléchir sur la violence.

Le pays des tomates plates, de Georges Coulonges. Une fresque de «Clude», le pays du bonheur où l'on ne connaît pas plus la jalousie que le profit. Une satire savoureuse de notre société.

Le maître des illusions, de Donna Tartt. Un roman d'envergure dont les 700 pages ne trahissent aucune faille, aucun relâchement. Un groupe d'étudiants, s'initiant

aux mystères de la culture grecque ancienne, commettent un crime lors d'une bacchanale. Un livre dont Ruth Rendell dira: «Comme roman policier, c'est un des meilleurs que j'ai jamais lus. Mais comme premier roman, il m'a coupé le souffle, tant il est maîtrisé.»

Une bonne bande dessinée pour Noël: **Santa Claus La légende du Père Noël**, de Michael G. Ploog. Cette histoire nous emmène dans un monde de lutins et autres endroits imaginaires. A lire en famille.

Notre exposition actuelle **«Paris – La Nuit – La Pluie»** présente des photographies réalisées par Laurette Heim, qui montre une ville pleine de lumières, de scintillements, de brillances, de reflets dans l'eau ou sur des sols trempés. A découvrir, à choisir dans l'idée d'un cadeau de Noël (du 27 novembre au 8 janvier 2003, entrée libre).

Nous vous souhaitons, chères lectrices, chers lecteurs, de joyeuses fêtes de Noël et de Nouvel-An, et vous adressons nos meilleurs vœux pour l'an nouveau.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2, entrée C.

Horaires:

lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h,
mercredi de 10 h à 20 h,
samedi de 10 h à 12 h.

A noter:

Ouverture Noël – Nouvel-An:
lundi 23 et 30 de 14 h à 18 h,
samedi 28 et 4 janvier 2003
de 10 h à 12 h.

Tirage final du 18^e concours «1700»

«LES BONNES TABLES DE FRIBOURG» – «GOURMETADRESSEN IN FREIBURG»

Le 18 novembre dernier, la Maison bourgeoise de l'Aigle-Noir et l'ancien Hôpital des Bourgeois accueillent les nombreux participants au traditionnel concours annuel de 1700.

A l'issue de cette sympathique manifestation, M. Dominique de Buman, syndic de la Ville de Fribourg, procéda au tirage au sort devant désigner les heureux gagnants de cette dix-huitième édition.

Destiné à faire connaître ou à rappeler l'existence des bonnes tables de Fribourg, ce concours proposait aux lecteurs de 1700 de partir à la (re)découverte de l'activité et de l'œuvre de quelques cuisiniers marquant la vie gastronomique de notre cité. Ce sont successivement la Fleur-de-Lys de Pierre-André et Françoise Ayer-Amez, l'Aigle-Noir des époux Frauendiener-Colomb et de leur chef Alain Hurtaud, le Grand-Pont et la Tour-Rouge de Serge Chenaux et son épouse et de leur chef Thomas Boullaut, le Duc-Bertold de Victor Almiéri et son chef Markus Stalder, l'Épée de Maximilien Teufel, l'Auberge de Zaehringen



Les gagnantes du concours annuel en compagnie de M. le Syndic Dominique de Buman et de M. et M^{me} Frédéric et Sophie Duvoisin, tenanciers de la Cigogne, qui nous ont fait l'amitié de leur présence.

de Frédéric Kondratowicz, les Trois-Tours d'Alain Baechler, la Cigogne de Sophie et Frédéric Duvoisin, et la

Grotta de Daniel Dula et Pascale Savary, qui nous ont présenté leurs spécialités, en chatouillant agréablement nos papilles gustatives.

Encourageant succès

Cette édition, qui a une nouvelle fois connu un beau et encourageant succès, a bénéficié de la bienveillante collaboration de tous les chefs, patrons et patronnes d'établissements prestigieux, ainsi que bien souvent de leurs chefs de services. Que tous soient ici remerciés de leur contribution, ainsi que de leur générosité manifestée par l'octroi d'un bon de 50 francs destiné à récompenser le gagnant du 1^{er} prix du concours mensuel, au demeurant fort apprécié! Nous tenons également à exprimer notre vive gratitude à nos fidèles partenaires que sont la Bibliothèque cantonale et universitaire

(BCU), la Deutsche Bibliothek, la Bibliothèque et les Archives de la Ville, ainsi qu'à M. Aloys Lauper, chef de service adjoint du Service des biens culturels, pour la brillante et passionnante présentation des trésors restitués et mis en valeur lors de la rénovation de la Maison bourgeoise de l'Aigle-Noir.

Les gagnants

Le tirage au sort des gagnants du concours annuel qui, rappelons-le, avaient à répondre correctement aux dix questions posées, a donné les résultats suivants:

- 1^{er} prix
M^{me} Thérèse Alborghetti
- 2^e prix
M^{me} Nelly Bussard
- 3^e prix
M^{me} Cécile Stempfel
- 4^e prix
M^{me} Margrit Schnider
- 5^e prix
M^{me} Thérèse Brühlhart

Le premier prix, d'une valeur de 450 francs, était un abonnement «Presto», offert par la CUTAF, tandis que les deuxième, troisième, quatrième et cinquième prix étaient constitués par des lots de vin de la Bourgeoisie, accompagnés de l'ouvrage *Fribourg vu par les écrivains*, de Michel Dousse et Claudio Fedrigo, (Fribourg, BCU/ Editions de l'Aire, Vevey). Quant aux deux classes ayant participé au concours, elles reçoivent, du Service des sports de la Ville, des billets valables pour une entrée soit à la patinoire, à la piscine du Levant ou à la Motta.

Bravo aux gagnants et un chaleureux merci à tous nos sponsors, ainsi qu'aux participants, parmi lesquels beaucoup de fidèles que nous espérons retrouver l'année prochaine pour le tirage au sort général.



M. Aloys Lauper faisant découvrir les merveilles du salon Vicarino.

Depuis la Saint-Nicolas

UN NOUVEL ÉCRIN DE LUMIÈRE POUR LA CATHÉDRALE

Belle de jour, mais peut-être encore plus belle de nuit, la cathédrale est à nouveau éclairée, depuis la fête de la Saint-Nicolas, grâce à une nouvelle installation qui souligne les lignes majeures de notre plus bel édifice gothique.



La cathédrale de Fribourg illuminée.

Sous la conduite d'un spécialiste en éclairage d'édifices et de monuments, l'atelier Roland Jéol de Lyon, le concept d'illumination de l'œuvre phare de notre patrimoine architectural va mettre en relief, par un jeu d'ombre et de lumière, l'édifice et sa tour surplombant les toits de notre cité médiévale.

L'expert international mandaté a déjà démontré par ses réalisations faites à Lyon, Paris, St-Petersbourg et Jérusalem notamment, sa grande maîtrise de la lumière artificielle des monuments et des édifices.

Première phase

La nouvelle installation est disposée, pour une première phase, dans une mise en scène générale de

l'édifice au moyen de projecteurs de conception récente installés à six emplacements, sur des toits de bâtiments du quartier du Bourg.

Après cette première installation éclairant la tour et la toiture de la nef, des essais seront entrepris pour mettre en valeur d'autres éléments de l'architecture de l'édifice, tels que les arcs-boutants et les clochetons.

Mais la première étape, déjà, marquera de manière sensible le paysage nocturne de notre cité.

Depuis 1900 déjà

Il est à rappeler que c'est à l'initiative de la Société de développement de Fribourg que l'on doit les premières installations d'illumination des monuments de la ville. En juillet 1900 déjà, à l'occasion de la réunion de la Société de presse suisse, les tours, les ponts et la cathédrale étaient éclairés par de grands feux de bengale.

Pour la cathédrale, c'est aux environs de 1934 que les premières

installations électriques furent mises en service. Constituées d'abord d'une seule source lumineuse, elles ont été progressivement améliorées, jusqu'à compter sept projecteurs éclairant trois faces de la tour. En 1969, la commune de Fribourg prenait en charge l'ensemble des installations illuminant les monuments historiques.

En 1978, des projecteurs complétèrent l'installation, améliorée ensuite en 1983.

Image nocturne de grande qualité

L'installation vétuste qui était en place jusqu'à ces derniers mois n'apportait plus à l'édifice un jeu de lumières digne de sa valeur.

La cathédrale et sa tour, symbole majeur de la ville, créent une image nocturne de grande qualité, offrant aux habitants et aux gens de passage un décor lumineux à souhait, à l'occasion des fêtes de fin d'année.

Au Musée d'art et d'histoire

L'œuvre du mois

Mardi 14 janvier 2003, de 18 h 15 à 18 h 45 env., M. Claude Macherel, ethnologue et écrivain, présentera *l'armoire de l'Abbaye des Tanneurs*.

Au fronton d'une armoire murale, un «Homme Sauvage» tient les armoiries des Tanneurs. «Pleine de l'âcre odeur des temps», l'armoire renferme une liste de 111 noms dressée en 1756: une poignée de prêtres, de patriciens, et beaucoup de tanneurs. Dépaysement garanti en terrain familial dans le Fribourg des corporations, entre l'Auberge des Tanneurs et celle du Sauvage.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.
Tél.: 026 305 51 40 – Site internet: www.fr.ch/mahf



L'armoire de l'Abbaye des Tanneurs. [© MAHF]

Les gagnants du concours N° 188 2/10

En séance du Conseil communal du 26 novembre 2002, M. le Syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 188. La réponse à donner était: «un crustacé».

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M^{me} Thérèse Alborghetti

gagne un bon d'une valeur de 50 francs offert par le Restaurant Schweizerhalle ainsi qu'un livre, *Fribourg Nostalgique*, d'Aloys Lauper, Editions Ketty et Alexandre, 1996.

2^e prix: M^{me} Alexandra Roubaty

gagne l'ouvrage *Fribourg magique* d'Ales Jiranek et Etienne Chatton, publié aux Editions Slatkine, Genève 1998.

3^e prix: M. Bernard Gugler

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Josiane Reimann

gagne deux cartes multi-courses TPF réseau entier d'une valeur de 12 francs chacune, soit 24 francs.

5^e prix: M. Georges Magnin

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

M É M E N T O

CONCERTS

- Le Quatuor du Jaquemart chante Noël
œuvres de Victoria, Palestrina, ainsi que negro spirituals et noëls populaires; ve 20 décembre, 20 h 30, chapelle de l'ancien Hôpital des Bourgeois (rue de l'Hôpital 2).



Le Quatuor du Jaquemart.

- Jazz & Vocal Ensemble Tiramisu et le Chœur de la Madeleine chants de Noël du monde entier; sa 21 décembre, 20 h, église Saint-Jean.
- Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg
dir.: Pascal Mayer; musique américaine du XX^e siècle; di 22 décembre, 17 h, église paroissiale de Villars-sur-Glâne.
- L'Orchestre des Jeunes de Fribourg
concert de Noël; *Concertos brandebourgeois* de Bach, n^{os} 1, 2 et 4; di 22 décembre, 17 h, temple de Fribourg.
- «Petit Concert de Noël»
Noëls traditionnels et pièces pour orgue; me 25 décembre, 16 h, cathédrale Saint-Nicolas.
- Chœur symphonique de Fribourg Festival Vivaldi; di 5 janvier, église du Collège Saint-Michel.
- Chœur du Conservatoire de Fribourg
«Musique à la Cour de Dresde»; sa 25 janvier, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- L'Orchestre des Jeunes de Fribourg
dir.: Th. Kapsopoulos; avec Patrick Genest, violon; œuvres de Bartok, Reger et Mendelssohn; di 26 janvier, 17 h, aula magna de l'Uni Miséricorde.
- L'Orchestre de la Tonhalle / Zurich
dir.: David Zinmann; œuvres de Brahms et Honegger; lu 27 janvier, 20 h, aula magna de l'Uni Miséricorde.
- Les soirées musicales / Musikalische Abende: Ricardo Castro, piano
œuvres de Schubert, Ravel et Chopin; ma 28 janvier, 20 h 15, Espace Jean

Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- Musique de Chambre
Trio: flûte traversière, alto et harpe; ve 24 janvier, 20 h 15.

OPÉRA DE FRIBOURG

- «Il Tabarro» et «Gianni Schicchi» deux opéras de Giacomo Puccini par l'Orchestre de Chambre de Genève et les Chœurs de l'Opéra de Fribourg; du 31 décembre au 19 janvier, aula magna de l'Uni Miséricorde; ma 31 décembre (19 h); sa 4 janvier, ve 10, me 15, ve 17 (19 h 30), di 12 et 19 (17 h).

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- Julio Barreto Latino World latin jazz; sa 21 décembre, 21 h.
- Petit Nouvel-An de la Spirale sa 4 janvier, 20 h.
- Dom
Twilight; ve 10 janvier, 21 h.
- (Mephis) trio
WIM Jazz; sa 11 janvier, 21 h.
- Beaumont
trip-hop; ve 17 janvier, 21 h.
- Les Mercredis de la Spirale: NOBB
funk/soul/jazz; me 22 janvier, 20 h 30.
- Special Edition
jazz; ve 24 janvier, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

- X & Trick / K-OS / Yeti
ve 20 décembre, 21 h.
- Michael von der Heide
sa 21 décembre, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Route des Arsenaux 12 a

- Pa'latimba
latin soul; ve 20 décembre, 21 h.
- Scatterbrains
ska-punk; sa 21 décembre, 21 h.
- Dj Fool Rabbit / Dj Fruitshop / Dj ISI / Dj F
ma 31 décembre, 21 h.

ESPACE MONCOR

Route de Moncor 12
Villars-sur-Glâne

- Le Guignol à roulettes:
«Le Cycle O»
jeune public; sa 21 et di 22 décembre, 14 h et 16 h.
- Abendstunde im Spätherbst
Fr 17. et Sa 18. Januar, 20 h 30.
- Nuaar sûr Blang
Mi 22. Januar, 14 h.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- «L'étrange héritage»
de Pierre-François Coen; mise en scène: Véronique Overney; me 22 janvier (14 h 30), je 23 et ve 24 (20 h 30), sa 25 (17 h 30).

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé (Givisiez)

- «Les Muses orphelines»
de Michel Marc Bouchard; je 19 décembre (19 h), ve 20 et sa 21 (20 h), di 22 (17 h), ma 31, dès 20 h, avec fête du Réveillon.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- Ferruccio Cainero
ve 17 janvier, 21 h.

CINÉMA

- Cinéplus Club:
– **Bridget**, d'Amos Kollek
du 8 au 14 janvier
- **L'Anglaise et le Duc**, d'Eric Rohmer
du 22 au 28 janvier
18 h, cinéma Rex.
- Ciné-Brunch
Baran, de Majid Majidi (Iran, 2001);
di 12 janvier, 11 h, cinéma Rex.
- Ciné-Club universitaire:
– **Dancer in the Dark**, de Lars von Trier;
ma 21 janvier, 20 h, Uni Miséricorde,
salle de cinéma 2030.

CONFÉRENCES

- Connaissance du monde:
– **Macao**
je 19 décembre, 16 h et 20 h, salle du CO de Jolimont.

Indonésie

- me 8 janvier (20 h), je 9 (16 h et 20 h), salle du CO de Jolimont.
 - «Braconne»
me 8 janvier, Café du Jura, 20 h 15, Cercle ornithologique de Fribourg.
 - La société de verre contemporaine: une société de la fragilité individuelle
par Philippe Corcuff, Lyon; je 9 janvier, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
 - Une politique familiale existe-t-elle vraiment en Suisse?
ma 14 janvier, 12 h 15, Kinderstube, rue de l'Hôpital 2.
 - «Les villes vedettes de mes romans»
avec Christine Arnothy, romancière; ma 14 janvier, 18 h 15, aula du Collège Saint-Michel.
 - L'école entre individualisation et intégration sociale
par Walo Hutmacher, Genève; je 16 janvier, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
 - Il trittico di Giacomo Puccini:
«Il Tabarro, Gianni Schicchi, Suor Angelica»
per Stefano Ragni; lu 27 gennaio, ore 20.15, sala del Cinema, Uni Miséricorde.
- ## CENTRE SAINTE-URSULE
- Rue de Lausanne 92
(026 347 10 78)
- Passage à l'an 2003
ma 31 décembre, 21 h.
 - Partage-Echange
avec David Hofmann et Georges Savoy;
– ma 7 janvier, 17 h.
– Où est l'érotisme, Eros est-il un dieu mort?; ma 21 janvier, 17 h.
 - Miracles: magie ou signes?
avec Roland Bugnon, me 8 janvier, 14 h 30.
 - Ecoute centrée sur la personne et ses états du moi
avec Thérèse Gagnaux SU; je 9 janvier, 19 h 45.
 - Atelier musical et atelier liturgique
ve 10 janvier, 19 h.
 - Méditation à la manière zen
introduction avec l'abbé A. Aebischer;
lu 13 janvier, 18 h.
 - Atelier pratique-Ecoute
avec Thérèse Gagnaux; ma 14 janvier, 19 h 45.
 - «Croissance personnelle: il y a en moi un rêve de vie»
avec M.-Brigitte Seeholzer SU; me 15 janvier, 20 h.

M É M E N T O

- «Et si ça danse en nous ...» – danse rituelle
me 15 janvier, 19 h 30.
- «Tod – wie sag ich's meinem Kinde» mit Wendelin Bucheli; Do 23. Januar, 20 h.
- Gérer mon argent dans la liberté avec Pierre Pradervand; sa 25 janvier, 9 h 30.
- Des auteurs présentent leurs ouvrages
Claude Ducarroz et Philippe Beaud: «Le christianisme a-t-il un avenir?»; ma 28 janvier, 20 h 15.
- L'art d'aimer avec Dr Bernard Schumacher; me 29 janvier, 19 h.

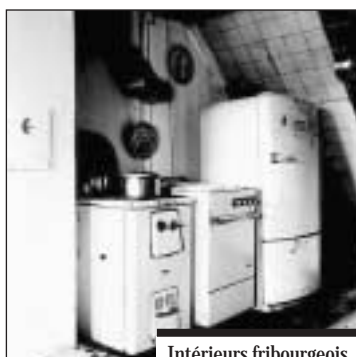
EXPOSITIONS

- Patrick Savary, gravures – Jean-Pierre Humbert, dessins, peinture jusqu'au 20 décembre, Atelier-galerie Contraste (ruelle des Cordeliers 6).
- Cordula Opitz jusqu'au 21 décembre, Galerie Jean-Jacques Hofstetter (Samaritaine 23), tél. 026 323 24 03.
- In/Différences scène artistique fribourgeoise; jusqu'au 22 décembre; Fri-Art (Petites-Rames 22).
- Dany Jung et Yvette Fussinger jusqu'au 22 décembre, Galerie de la Cathédrale (place Saint-Nicolas).
- Un autre regard collections des XIX^e et XX^e siècles; jusqu'au 31 décembre, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).
- Paris – La Nuit – La Pluie photographies de Laurette Heim; jusqu'au 8 janvier, Bibliothèque de la Ville (rue de l'Hôpital 2).
- Intérieurs fribourgeois de Caroline Wagschal enquête photographique fribourgeoise, jusqu'au 11 janvier, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).
- Jean Patou: Fribourg et les villes d'Europe jusqu'au 15 janvier, Galerie d'art Isabelle Lepeintre (rue du Pont-Muré 20).

- Karl Inglin, peinture jusqu'au 15 janvier, Galerie Gulliver (rue des Epouses 8).
- Baleines et dauphins / Wale und Delphine jusqu'au 19 janvier 2003; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- «Folles de papier» jusqu'au 25 janvier, Galerie Ollier (rue de Zaehringen 7).
- Zones alluviales / Auen jusqu'au 26 janvier 2003, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- Krippen / Crèches jusqu'au 26 janvier, Musée singinois (Tavel).
- Symbioses photographies de Gilbert Hayoz; jusqu'au 26 janvier, Home médicalisé de la Sarine (10, avenue Jean-Paul II, Villars-sur-Glâne).
- Rita Perrier – De Bruin (1921–1987) jusqu'au 2 février, Musée d'art et d'histoire.
- UGRA: de l'impression typo à l'impression digitale jusqu'au 2 février, Musée Gutenberg (place Notre-Dame 16).

DIVERS

- Marché de Noël jusqu'au 24 décembre, lu-sa (10 h–19 h), je (10 h–21 h), di (10 h–17 h), place Georges-Python.
- Théâtre de marionnettes: La Nativité pièce de Jean Bindschedler; ve 20 et sa 21 décembre (19 h), di 22, je 26 et ve 27 (17 h), Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).



Intérieurs fribourgeois.

- Messe de Noël avec crèche vivante sa 21 décembre, 17 h 30, tour du Belluard.
- Philosophisches Café: Detlef Staude di 29 décembre, 11 h, Auberge aux 4 Vents (route de Grandfey 124).
- Fête culturelle tamoule me 1^{er} janvier, Forum Fribourg (Granges-Paccot).
- Les Rois Mages au Musée par Verena Villiger; une activité sera proposée aux enfants pendant la visite des adultes; di 5 janvier, 11 h, Musée d'art et d'histoire.
- Lectio divina avec J.-B. Lipp, pasteur et J.-Ph. Haluin, curé; je 9 janvier, 20 h 15, temple de Fribourg.
- Œuvre du mois: Armoire de l'Abbaye des Tanneurs, 1758 par Claude Macherel, chercheur au CNRS; ma 14 janvier, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire.
- La taille d'hiver des arbustes d'ornement Comment garder leur forme naturelle. Explications et exemples concrets avec Henri Castella; sa 25 janvier, 14 h, jardin botanique (entrée vis-à-vis de la Clinique Garcia).

SPORTS

- Hockey sur glace:
 - Fribourg Gottéron – Lausanne; di 22 décembre, 16 h
 - Fribourg Gottéron – Zoug; je 2 janvier, 19 h 30
 - Fribourg Gottéron – GE-Servette; sa 11 janvier, 19 h 30
 - Fribourg Gottéron – Berne; di 19 janvier, 16 h
 - Fribourg Gottéron – Davos; ma 21 janvier 19 h 30 patinoire Saint-Léonard.
- Basketball:
 - Benetton Fribourg Olympic – Geneva Devils; sa 21 décembre, 17 h 30
 - City Fribourg BBC – BC Fémina Berne; di 22 décembre, 16 h
 - Benetton Fribourg Olympic – BBC Monthey; sa 11 janvier, 17 h 30 halle de Sainte-Croix.

En vitrine de l'Aigle-Noir

Mon syllabaire

Jusqu'à fin janvier, les vitrines du hall de l'Aigle-Noir exposent un choix de beaux livres illustrés sur la nature et l'histoire, avec également *Mon syllabaire*, le tant convoité ouvrage de M^{me} Marchand, ainsi que de belles reliures et un œil coquin sur quelques illustrations des années 20, le tout pour le plaisir de l'œil et de l'esprit. Catalogue disponible sur place ou à la librairie: Harteveld Livres Anciens SA, rue des Alpes 5.



Les Ligues de santé du canton de Fribourg

... réunissent la Ligue contre le cancer, l'Association du diabète, l'Association Respirer (ligue pulmonaire) et le CIPRET (centre d'information pour la prévention du tabagisme).

Nos activités

Nous offrons conseils, aide et accompagnement psychosocial aux personnes touchées par le **cancer**, le **diabète** ou une **maladie respiratoire**. Sur prescription médicale, nous assurons l'enseignement en diabétologie ainsi qu'en diététique. Nous louons des appareils d'aide respiratoire et assurons de façon ambulatoire le suivi de ces thérapies. Nous développons un programme cantonal de prévention des cancers du sein et du col de l'utérus. Nous organisons des activités de sensibilisation.

N'hésitez pas à contacter notre équipe de professionnels de la santé.

1, route des Daillettes – CP 181 1709 Fribourg